

Bernard Sesé, *L'aventure mystique de Thérèse d'Avila et de Jean de la Croix*

**Sylvie Sesé-Léger (avant-propos),
Agathe Bonnin et Marc Zuili (éd.)**

**Publication en ligne de la SoFHIA, Hors-série 6, 2024
<https://journals.openedition.org/hispanismes/18904>**

COMPTE RENDU DE LECTURE PAR MERCEDES BROUSTE-BLANC

PROFESSEURE CERTIFIÉE D'ESPAGNOL

1. On doit savoir gré à la Société Française des Hispanistes et Ibéro-Américanistes (SoFHIA) d'avoir créé, au sein de ses publications en ligne, une nouvelle collection, « Générations d'HispanismeS », dont le premier volume contient la quasi-totalité des écrits en français que le professeur Bernard Sesé, disparu en 2020, a consacrés à Thérèse d'Avila et Jean de la Croix, les deux mystiques espagnols majeurs du XVI^e siècle. Les textes de ce grand spécialiste du Siècle d'Or, qui était également un universitaire talentueux, un traducteur et un poète, réunis ici par Agathe Bonnin et Marc Zuili, étaient jusqu'à présent dispersés dans des ouvrages et des revues parfois totalement épuisés. Publiés entre 1985 et 2016, ces travaux de haute qualité scientifique, qui restent toujours d'actualité, méritaient non seulement d'être remis en circulation mais également d'être librement consultables, ce qui est donc désormais le cas.
2. L'ouvrage s'ouvre sur un avant-propos de Sylvie Sesé-Léger qui présente la genèse de ce projet aujourd'hui abouti, et rappelle qu'un précédent ouvrage réunissant les principaux écrits en langue espagnole de son mari sur Thérèse d'Avila et Jean de la Croix avait été publié en 2018, deux ans avant son décès (Bernard Sesé, *Poética de la experiencia mística. La dichosa ventura de Teresa de Jesús y Juan de la Cruz*, Burgos, Grupo Editorial Fonte, 2018¹). Ce nouvel ouvrage, réalisé sous les auspices de la SoF-

1 Une recension de cette publication, réalisée par Marc Zuili, figure dans la revue *HispanismeS*, n° 10, p. 387-389 et est consultable en ligne : <https://tinyurl.com/yymmxxnjpk>

HIA, est donc le pendant parfait de la publication espagnole et vient la compléter avec bonheur, avec cette fois des travaux en langue française. Madame Sesé-Léger rappelle à juste titre que Bernard Sesé, « a consacré à la littérature espagnole sa vie d'universitaire, de chercheur, d'écrivain et de traducteur ».

3. L'ouvrage se poursuit par une longue introduction rédigée par Marc Zuili, disciple puis collègue du professeur Sesé. Ce texte introductif trace d'abord un portrait très détaillé, en sept points, de ce brillant spécialiste. Au fil de ces pages, il y apparaît comme un pédagogue hors pair (point 1), puis c'est son parcours académique d'excellence qui est présenté – il fut major de l'agrégation d'espagnol en 1956, a soutenu en 1977 une thèse d'État couronnée par la plus haute mention, etc. – (point 2). Viennent ensuite des développements consacrés à sa carrière universitaire (point 3), à ses talents de traducteur (point 4), au fait qu'il soit aussi un poète (point 5), un chercheur d'exception (point 6) et un grand spécialiste de Thérèse d'Avila et de Jean de la Croix (point 7). Cette introduction est rédigée d'une façon très personnelle, avec beaucoup de cœur et d'admiration, par un collègue qui a été l'étudiant de Bernard Sesé puis a travaillé étroitement avec lui pour la publication d'un livre bien connu, intitulé *Vocabulaire de la langue espagnole classique*². Elle s'achève par une présentation du contenu même du volume qui fait l'objet des présentes lignes. Celui-ci n'est pas une simple compilation faite par ordre chronologique des articles et travaux du professeur Sesé : en fait, Agathe Bonnin et Marc Zuili, les architectes de cette belle publication, l'ont organisée en y regroupant de façon pertinente, en quatre grandes parties, des études qui correspondent aux quatre axes de recherche établis au fil du temps par Bernard Sesé. Dans son introduction, Marc Zuili précise que la première de ces parties, intitulée « Portraits de Thérèse d'Avila et de Jean de la Croix », comporte deux études, l'une sur Thérèse d'Avila, l'autre sur Jean de la Croix, qui avaient été initialement publiées en 2016 dans l'ouvrage collectif *La Bible dans les littératures du monde*³. À la suite de la présentation de ces deux personnages, l'ouvrage se poursuit par une deuxième partie qui a pour titre « L'expérience mystique ». Elle com-

2 Bernard Sesé et Marc Zuili, *Vocabulaire de la langue espagnole classique (XVI^e et XVII^e siècles)*, préface de Bernard Darbord, Paris, Nathan, collection « Réf./Nathan Université », 1997 ; 4^e édition revue et corrigée, Paris, Armand Colin, collection « Cursus », 2005.

3 Sylvie Parizet (dir.), *La Bible dans les littératures du monde*, Paris, Éditions du Cerf, 2016.

porte neuf études dans lesquelles Bernard Sesé analyse avec brio les diverses facettes de cette expérience hors du commun telles qu'elles apparaissent dans les écrits des deux mystiques qui sont au cœur de cette publication. La troisième partie, qui a pour titre « Poétique », regroupe huit articles. Qui mieux que Bernard Sesé, auteur lui-même – rappelons-le – de plusieurs recueils de poésie, pouvait aborder avec une approche totalement inédite la dimension poétique de l'œuvre de Thérèse et de Jean ? Sa sensibilité de poète et ses connaissances d'universitaire chevronné lui donnent l'occasion de gloser magistralement les textes de ces deux saints, en particulier lorsqu'ils abordent des thèmes aussi divers que l'extase, le désir, le secret ou encore la mort. Enfin, la quatrième et dernière partie, intitulée « Jean de la Croix, écrivain mystique : interprétation et traduction » propose douze textes. Les neuf premiers sont consacrés aux écrits de ce mystique qui sont analysés d'une façon magistrale par Bernard Sesé. C'est ainsi qu'on y trouve des essais interprétatifs tels que « Structure symbolique du poème de la Nuit obscure de Jean de la Croix » ou « Essai d'interprétation d'un poème de Jean de la Croix : *Entreme donde no supe* ». Les deux études suivantes constituent une réflexion approfondie sur le fait de traduire. Bernard Sesé, qui a traduit en français nombre d'auteurs espagnols et hispano-américains de toutes les époques, avait une connaissance très poussée des techniques de traduction et il les expose avec finesse dans ces deux articles intitulés « Les sentiers de la traduction » et « La lettre et l'esprit : traduire Jean de la Croix ». Cet ensemble s'achève sur un douzième document qui diffère des précédents par le fait qu'il est resté jusqu'à présent inédit : il s'agit d'un entretien entre Bernard Sesé et Claude Léger qui porte, lui aussi, sur la manière de traduire les écrits de Jean de la Croix. C'est bien la « voix » de Bernard Sesé qui nous est restituée ici par cet échange qui est parfaitement retranscrit.

4. L'ensemble qui vient d'être présenté comporte enfin une postface d'Agathe Bonnin. Elle précise que, contrairement à Marc Zuili, elle n'a pas directement connu Bernard Sesé, mais a lu certains de ses articles sur Thérèse d'Avila, tout particulièrement lors de la rédaction de son mémoire de master sur l'iconographie de la carmélite. Cette jeune hispaniste souligne qu'elle a été frappée « par la variété de ses objets d'étude et l'interdisciplinarité de son approche » et elle ajoute que « Les analyses de concepts poétiques, les lectures au plus près des textes, ouvrent des pistes particulière-

ment éclairantes, [...] et dessinent la cohérence d'une pensée toujours en construction ».

5. Il convient d'indiquer que ce volume en ligne est agrémenté d'une splendide iconographie et comporte, en annexes, deux discours importants prononcés par le professeur Bernard Sesé à l'occasion de son élection comme membre correspondant de la Real Academia Española, puis lorsqu'il est devenu titulaire de la *Encomienda de la Orden de Isabel la Católica* qui lui a été remise par l'ambassadeur d'Espagne en France.
6. *L'aventure mystique de Thérèse d'Avila et de Jean de la Croix* constitue donc un ouvrage d'une importance majeure puisqu'il regroupe les travaux – dont beaucoup étaient devenus introuvables – réalisés sur ces deux mystiques par le professeur Sesé. Grâce à la SoFHIA, et avec le concours de Sylvie Sesé-Léger, Agathe Bonnin et Marc Zuili, ce volume en ligne est mis gracieusement à la disposition de toute personne s'intéressant à la littérature spirituelle espagnole au XVI^e siècle et à ses deux plus grands représentants, Thérèse d'Avila et Jean de la Croix. Il constitue désormais une somme qui fera date dans l'hispanisme.